

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ АВТОРСКИХ МАТЕРИАЛОВ,  
ЗАЯВЛЕННЫХ К ПУБЛИКАЦИИ В ВЕСТНИКЕ  
ТУВИНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА**

УДК (присваивается Научной библиотекой ТувГУ)

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ  
В УСЛОВИЯХ РУССКО-ТУВИНСКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ**

*Кара-оол Л.С.*

*Тувинский государственный университет, г. Кызыл*

**LEXICAL INTERFERENCE IN THE CONDITIONS OF  
RUSSIAN-TUVAN BILINGUALISM**

*L.S. Kara-ool*

*Tuvan State University, Kyzyl*

В данной статье автор попытался на основе конкретного языкового материала выявить лексические ошибки в речи учащихся и студентов коренной национальности в процессе изучения русского языка и наметить пути их предупреждения. Рассматриваемая проблема является одной из актуальных при изучении русского языка носителями тувинского языка. Многие лексические ошибки в русской речи учащихся и студентов тувинцев возникают не только в результате недостаточного знания русского языка и неумения отбирать из ряда известных наиболее точного слова, но и интерферирующим влиянием родного языка, поэтому автор статьи попыталась определить их и уточнить с чем они могут быть связаны. По данным современной лингвистики один из главных причин многочисленных лексико-семантических ошибок в

русской речи учащихся и студентов связаны с бессистемной презентацией и систематизацией лексического материала. (от 100 до 200 слов)

Ключевые слова: лексические ошибки; интерференция; русско-тувинское двуязычие; влияние родного языка; заимствования; предупреждение; смещение; неразличение смысловых оттенков; калька (от 5 до 10 слов)

In this paper, basing on specific language material, the author tried to identify lexical errors in the speech of native Tuvan students in the process of learning the Russian language, and identified the ways to prevent them. The problem under consideration is one of the topical issues in the process of learning the Russian language by Tuvan speakers. Many lexical errors in the Russian language of Tuvan students arise not only as a result of insufficient knowledge of Russian and inability to select the most accurate word from a number of known, but also the interfering influence of the native language. Thus, the author tried to identify them and clarify what they can. According to the data of modern linguistics, one of the main reasons for the numerous lexical and semantic errors in Russian speech of students is associated with unsystematic presentation and systematization of lexical material. (от 100 до 200 слов)

**Keywords:** lexical errors; interference; Russian-Tuvan bilingualism; influence of the native language; borrowing; warning, bias; nondiscrimination of semantic shades; tracing paper

Текст.....[1] Тест.....[2; 3].....текст

Текст.....[4, с. 123]..... [1] .....текст

(от 8 до 15 страниц)

Библиографический список

1. Алиева Т.С. Лексические ошибки в речи студентов национальных групп педвузов РСФСР // Лексические ошибки в русской речи учащихся национальных школ РСФСР. М., 1984. С. 102-111.
2. Блажевич Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на материала языка русских эмигрантов в Португалии). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Белгород, 2011. 170 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/leksicheskaya-interferentsiya-v-usloviyakh-yazykovogo-kontakta#ixzz5jAJaISkO> (Дата обращения: 14.02.2019)
3. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Изд-во Киевского университета, 1974. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/leksicheskaya-interferentsiya-v-usloviyakh-yazykovogo-kontakta#ixzz5jAJaISkO> (Дата обращения: 14.02.2019)

4. ....

References

1. Alieva T.S. *Leksicheskie oshibki v rechi studentov nacional'nyh grupp pedvuzov RSFSR* [Lexical errors in Russian speech of students of national schools of RSFSR]. Moscow, 1984, pp. 102-111. (In Russian)

2. Blazhevich Ju.S. *Leksicheskaia interferencija v uslovijah jazykovogo kontakta* (na materiala jazyka russkih jemigrantov v Portugalii). Dissertacija na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk [Lexical interference in conditions of language contact (based on the material of the language of Russian immigrants in Portugal)]. Belgorod, 2011, 170 p. Available at: <http://shhshhshh.dissercat.com/content/leksicheskaia-interferentsija-v-uslovijakh-jazykovogo-kontakta#ihzz5jAJaISkO> (access date: 14.02.2019) (In Russian)

3. Zhluktenko Ju.A. *Lingvisticheskie aspekty dvujazychija* [Linguistic aspects of bilingualism]. Kiev, Kiev University, 1974. Available at: <http://shhshhshh.dissercat.com/content/leksicheskaia-interferentsija-v-uslovijakh-jazykovogo-kontakta#ihzz5jAJaISkO> (access date: 14.02.2019) (In Russian)

4. ....

**Кара-оол Любовь Салчаковна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методики языкового образования и логопедии Тувинского государственного университета, г. Кызыл, E-mail: [lkaraool61@mail.tu](mailto:lkaraool61@mail.tu)

**Lyubov S. Kara-ool**, Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Theory and Methods of Language Education and Speech Therapy, Tuvan State University, Kyzyl, E-mail: [lkaraool61@mail.tu](mailto:lkaraool61@mail.tu)

Дата поступления статьи в редакцию 27.08.2019